

# Nouvelles de Bouneweger Neiegkëten Bonnevoie

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 94 août/septembre 2003

Rédaction:  
28, rue Blochausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52

Tirage: 6.000 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## SECTION INTÉRÊTS LOCAUX BONNEVOIE

### Projet d'implantation d'une grande surface à Bonnevoie-Est sous le patronage de la Ville de Luxembourg

Dans une interview à la Radio RTL, il y a quelques mois, le bourgmestre de la Ville de Luxembourg a fait part de son projet d'asphyxie et de destruction des commerces et de la qualité de vie de Bonnevoie consistant dans la promotion de l'implantation d'un supermarché côté rue Fischer à Luxembourg-Bonnevoie.

Le seul prétexte que M. Helminger ait pu faire valoir était la nécessité d'acquisition de terrains appartenant à la Société Cactus pour l'agrandissement du Lycée Technique de Bonnevoie.

En revanche «Cactus» serait bien sûr l'heureux élu pour disposer de 2 centres commerciaux à Luxembourg-Bonnevoie-Howald sur une distance de quelque 800 mètres.

A ce sujet les élus de la Ville de Luxembourg devront faire face, des points de vue objectivité et moralité, aux considérations ci-après:

- l'implantation de 2 centres commerciaux à quelque 800 mètres détruira l'équilibre de distribution de la localité de Bonnevoie et de la route de Thionville tout en créant un monopole irréversible;
- l'environnement encore assez bien conservé côté-est de Bonnevoie sera gravement endommagé si l'on considère que Bonnevoie est un secteur d'habitation pas encore entouré ou entrecoupé par des routes d'accès à un centre commercial;
- la construction d'une nouvelle surface commerciale à Bonnevoie donnera le coup de grâce aux nombreux commerçants de la rue de Bonnevoie et de la route de Thionville. On doit se demander pourquoi le bourgmestre de la Ville de Luxembourg offre sur un plateau d'argent une surface à bâtir à un «multi» en mettant

en cause l'existence de quelque 120 commerces et celle de leurs familles où aucun membre ne prendra plus jamais la relève;

- la création de nouveaux emplois sera largement contrebalancée respectivement par la suppression et la rationalisation d'emplois des commerces existants;
- le bourgmestre de la Ville de Luxembourg qui devrait être le défenseur de l'intérêt de tous ses administrés, veut-il entrer dans la postérité en tant que «Schlächter der Geschäftswelt von Bonneweg»? Il fera ainsi partie de la lignée des héros qui ont déjà partiellement réussi à écarter de la Ville et de ses environs les commerces essentiels qui s'installent de plus en plus à la périphérie;
- un arpent de terre contre l'existence des commerces et de l'artisanat de toute une région, quelle initiative machiavélique!
- les habitants de Bonnevoie invitent les instances gouvernementales et les partis politiques à s'opposer à ce projet insensé dans l'intérêt de leurs électeurs potentiels.

La présente ne s'adresse nullement contre la Société Cactus dont les surfaces sont bien dirigées et offrent aux consommateurs des marchandises à un bon rapport qualité-prix.

**Robert Frieders**

*Président de la Coopérative  
de Bonnevoie*

N° 95

#### CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

Clôture rédactionnelle: 06/12/2003  
Distribution: 17/12/2003



# Taxes communales pour matières recyclables et déchets

Des semaines durant, des commentaires ont été émis concernant le stationnement résidentiel payant. Nous ne débattons donc plus cette mesure. Il appartiendra aux électeurs en 2005 de confirmer ou d'infirmer la majorité politique actuelle de la Ville de Luxembourg.

Une autre augmentation substantielle nous préoccupe qui elle, n'a que très peu été commentée au sein de la séance du conseil communal du 16 décembre 2002 et même été complètement ignorée par la presse écrite: les nouveaux tarifs à partir du 1er janvier 2003 concernant l'enlèvement des matières recyclables ainsi que des déchets ménagers (pour plus de détails, veuillez vous référer au dernier bulletin analytique émis par la Ville de Luxembourg: n° 4/2002).

## 1) Matières recyclables

Pour la mise à disposition et la vidange des récipients destinés à la collecte du vieux verre, du papier et du carton, les tarifs suivants seront appliqués annuellement (les anciens tarifs figurent entre parenthèses):

Vieux verre :

– récipient de 120 litres: 58,00 € (43,28 ) -> augmentation de 34,01%(!)

Vieux papier et carton:

– récipient de 120 litres: 64,00 € (43,38 €) -> augmentation de 47,53 %(!)

La sortie des récipients pleins et la rentrée des récipients vides est sujette au paiement du tarif suivant, fixé par récipient et par an:

– récipients de 120/240 litres: 146,00 € (114,02 €) -> augmentation de 28,05%(!)

## 2) Déchets ménagers

Pour la mise à disposition et la vidange des récipients destinés à la collecte des déchets ménagers ainsi que pour l'incinération de ces déchets, les tarifs suivants sont fixés par récipient et par an:

– récipient de 120 litres: 201,00 € (172,28 €) -> + 16,67%(!)

La sortie des récipients pleins et la rentrée des récipients vides est sujette au paiement du tarif suivant, fixé par récipient et par an :

– récipients de 80/120/240 litres: 146,00 € (114,02 €) -> + 28,05%(!)

Ces augmentations pèseront lourd dans les budgets familiaux. Et il paraît que d'autres augmentations sont prévues dans les années suivantes afin de s'aligner sur les autres pays de l'Union Européenne selon le principe de la couverture des frais (Kostendeckungsprinzip).

Il est tout à fait incompréhensible que le collège des bourgmestre et échevins ait pu voter cette scandaleuse augmentation des tarifs avant même d'attendre les résultats d'une étude d'optimisation du Service d'Hygiène de la Ville de Luxembourg qu'il vient de lancer concurrentement.

Afin que vous puissiez juger vous-même de l'augmentation des taxes, vous trouverez ci-après un exemple d'un ménage ayant une poubelle pour déchets ménagers, une poubelle pour la collecte du vieux verre ainsi qu'une poubelle pour la collecte du papier et du carton:

Le Président,  
**Fernand Thill**

Le Secrétaire,  
**Patrick Linden**

	2002	2003	
Récipient noir de 120 litres pour déchets ménagers	172,28 EUR	201,00 EUR	+16,67%
Récipient vert de 120 litres pour vieux verre	43,28 EUR	58,00 EUR	+34,01%
Récipient bleu de 120 litres pour papier et carton	43,38 EUR	64,00 EUR	+47,53%
Sortie et rentrée de ces 3 récipients	3 x 114,02 EUR	3 x 146,00 EUR	+28,05%
<b>TOTAL:</b>	<b>601,00 EUR</b>	<b>761,00 EUR</b>	

S'ensuit une augmentation annuelle de 160,00 EUR (6.454 LUF).

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

Flours - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Flours Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière

BONNEVOIE

Tél. 48 37 09

Fax: 76 91 63

130, rte de Trèves

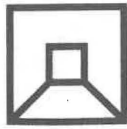
CENTS

Tél. 43 41 98

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30

Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Fleurs séchées



# KASEMATTENTHEATER

KASEMATTENTHEATER

Für unser diesjähriges Sommerprogramm hatten wir die neue musikalische Komödie des 80 jährigen Wiener Dramatikers **Georg Kreisler** zur Uraufführung ausgewählt.

**"Du sollst nicht lieben"**, eine musikalische Kreisler-Komödie als spritzige Sommerabend-Unterhaltung mit rabenschwarzem Humor, hintergründigen Texten und ironisch-heiterer Musik.

"Die zwei Sängerdarsteller Jenny Renate Wicke und Karl-Heinz Girnau glänzen als Sonja und Lothar. Es gelingt ihnen, mit einmaligem Charme und Witz das an sich ernste Thema auf amüsant-besinnliche Art zu vermitteln...

Text und Musik bieten den beiden zwei wahrhafte Parade-  
rollen, die sie meisterhaft verkörpern. Alex Weber gelingt es am Flügel, mit grossem Einfühlungsvermögen und technischer Souveränität den Text musikalisch akzentuierend zu ergänzen. (*Jeff Baden-Luxemburger Wort*)

Für diejenigen Zuschauer welche unser Sommerprogramm nicht sehen konnten, haben wir noch einige Vorstellungen in den ersten Monaten des Jahres 2004 geplant. Wir werden rechtzeitig auf diese Veranstaltungen zurückkommen.

**Am 10. Oktober 2003 Premiere von "Fragen Sie Frau Irene"** von Sabine Thiesler.

Eine satirische Tragikomödie in zwei Akten, gespielt von Christine REINHOLD unter der Regie von Jörg ZICK aus Offenbach.

Wer hat nicht schon mal gelesen, und sich darüber belustigt: die gutgemeinten Ratschläge einer "Frau Irene" in den Klatsch- und Tratschzeitungen. Aber wer hat sich schon Gedanken um die Person gemacht, die solche Kolumnen schreibt?

In diesem Monolog erleben wir hautnah das Leben einer Frau die sich mit Problemen von anderen Leuten befasst, und selbst an ihren eigenen scheitert.

Weitere Vorstellungen am 14., 15., 17., 18., 21., 22., 24., 25., 28., 29. Oktober und am 4., 5., 7., 8., 11., 12., 13., und 14. November.

Vorbestellung ab 1. Oktober 2003 Tel. 29 12 81 (Anrufbeantworter)

Anfang Dezember wird das Puppentheater Anna Sophia aus Halle auch dieses Jahr wieder in unserm Theater zu Gast sein mit

**"Der kleine Hävelmann"** nach einer Novelle von Theodor Storm

Durch Überweisen eines Mitgliedsbeitrages ab 12,50 € auf unser Postscheckkonto IBAN LU52 1111 0345 4311 0000 helfen sie unser Theater zu unterstützen.

Sie werden dann rechtzeitig über alle Veranstaltungen schriftlich in Kenntnis gesetzt.

## Nouvelles Collections



TEXTILES MEYER



notre conseiller en mode

17, rue des Gaulois - L-1618 Bonnevoie - LUXEMBOURG  
Tél.: 48 91 81 - Fax: 48 31 99

## ZANUSSI

- Machines à laver
- Lave-Vaisselle
- Congélateurs
- Réfrigérateurs
- Cuisinières à Gaz
- Encastrables
- Séchoirs

Electricité Schultz

50, avenue de la Liberté  
LUXEMBOURG

# GYM - Bonnevoie

## Fêtons le 75<sup>e</sup> anniversaire de la GYM, écrin de l'âme sportive de Bonnevoie

Le lieu de naissance de la première société de gymnastique féminine du Grand-Duché de Luxembourg est à chercher à Bonnevoie. Ecrin de l'âme sportive de notre quartier, la GYM Bonnevoie est fondée en 1928 - année-clé où furent admises pour la première fois des femmes aux Jeux Olympiques - par l'un des pionniers du sport luxembourgeois, Pierre Hentges sen.

Le rédacteur du *Gymnaste* définit la mission de la société nouvellement créée de la façon suivante: «Der Zweck des Vereins ist die Ausübung von geregelten Leibesübungen, die dem weiblichen Körper angepasst sind, unter strikter Ausschaltung jeglicher sportlicher Auswüchse und Übertreibungen»!

Depuis sa fondation, la société suivait une ligne ascendante grâce à l'engagement de ses dirigeants ainsi qu'à l'assiduité et la passion de ses gymnastes. Si au départ un petit régiment de 24 gymnastes acharnées se groupaient autour de Pierre Hentges sen., la GYM compte un effectif de quelque 140 membres actifs au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale. La société va de succès en succès, ses membres excellent aux concours et championnats dans lesquels elles obtiennent un palmarès des plus brillants et des plus encourageants.

Sous la présidence successive de Pierre Hentges sen. (1928-1971), Pierre Hentges jun. (1971-1993) et de Vonny Colas-Hentges (depuis 1993), la GYM connaît des moments heureux et moins heureux, partagés avec émotions et esprit sportif par les habitants de Bonnevoie. Soulignons que la société jubilaire fut représentée aux différents Championnats du Monde, Jeux Olympiques, Jeux des Petits Etats etc.

Depuis 75 ans, Bonnevoie vit à la température gymnique grâce au dévouement de toute une équipe de gymnastes, monitrices, entraîneurs et dirigeants et, *last but not least*, grâce à la fidélité de la population du quartier.

Récemment, la société de gymnastique féminine GYM Bonnevoie participait à la *Gymnaestrada* à Lisbonne (juillet 2003). Tous les quatre ans, quelque 20.000 gymnastes du monde entier se retrouvent à cette grande fête gymnique. Chaque pays participant doit y présenter une production originale d'une quinzaine de minutes. Sous les applaudissements d'un public de choix, les «Luxgirls» ont présenté une chorégraphie signée Aline Scheer dans la capitale portugaise.



A l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la société, la GYM Bonnevoie invite à un certain nombre de manifestations qui auront lieu en automne 2003. Le 28 septembre, une messe solennelle avec cortège et vin d'amitié verra la participation des sociétés locales. Les prestations sportives seront au rendez-vous le week-end du 11 et 12 octobre avec le Challenge Pierre Hentges et la Coupe Triny Hentges (Hall omnisports). Une séance académique (14 novembre), l'exposition rétrospective (14-16 novembre) et la Journée des Anciennes (16 novembre) marqueront le point culminant des festivités. La fête de Noël clôturera le 75<sup>e</sup> anniversaire de la GYM Bonnevoie, société qui ne cesse d'innover tout en restant fidèle aux racines de son père fondateur et enfant de Bonnevoie, Pierre Hentges sen. Soyez nombreux à fêter l'anniversaire de votre GYM Bonnevoie!

*Ad multos annos*

**Roland Feller**



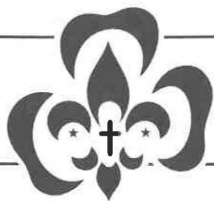
**Coiffure Masculine**  
12, rue de Hesperange  
L-1731 Bonnevoie  
Tel. 48 59 23

**Cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**  
infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**



LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg

## WE a Camp am Summer

**Wëllef** (9-11 Joer): vum 16.-18. Juli 2003 zu Heischent. Enner dem Thema "Big Brother" si Geschécklechkeet, Ausdauer a Kraaft op d'Prouf gestallt ginn.



**Avex** (11-14Joer): vum 18.-20. Juli 2003. D'Kanner vun 11 - 14 Joer waren op engem Camp volant roderëm de Stausee nom Motto "Bouneweg on Tour"

**CaraPio** (14-17 Joer): 16. - 28. Juli 2003. Zesumme mat 400 Jugendlëch aus dem ganze Land waren Sie a Slovenien op e Camp den zesumme matt de Slovenesche Scouten organiséiert war. Abenteuer, Natur, Rafting, Kanu a reide stongen um gefüllte Programm. Doniewt gouf op engem grouse Chantier en leselspad an d'Reih gesat.



## PABEIERSAMMLUNGEN

Di nächst Pabeiersammlung ass  
Samsdeg den 11. Oktober 2003

### Versammlungen / Réunions

#### All Samsdes / Tous les samedis

BIBER (6 - 8 Joer / ans): 13.30h - 15.00h

WËLLEF (8 - 11 Joer / ans): 15.00h - 17.00h

AVEX (11 - 14 Joer / ans): 17.00h - 19.00h

#### All Freides / Tous les vendredis

CARAPIO (14 - 17 Joer / ans): 19.00h - 21.00h

**mattmaachen**  
**ass in**

Wie mattmaache wëll ka sëch bäi eis melden, tel. 40 25 72 oder einfach an de Chalet kommen. Jiddereen ass wëllkomm. Ab dem 26. September 2003 hu mir erëm regelméisseg Versammlung



## Schnupperfest fir Kanner

Samsdeg den

20. September 2003

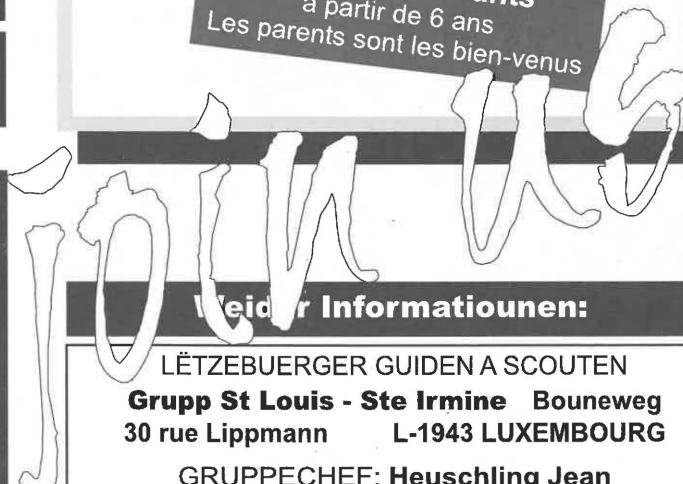
14.00h - 18.00h

virunn der Kierch zu Bouneweg

Eltere si wëllkomm (Kaffistuff)

## Spiller, Info & Iwwerraschungen

Samedi le 20 Septembre 2003  
de 14.00h - 18.00h  
devant l'église de Bonnevoie  
**Fête pour enfants**  
à partir de 6 ans  
Les parents sont les bien-venus



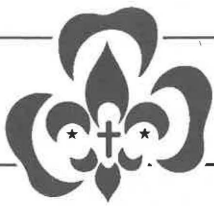
### Weider Informatiounen:

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg  
30 rue Lippmann L-1943 LUXEMBOURG

GRUPPECHEF: Heuschling Jean  
tel: 40 25 72

Celui qui désire participer est le bienvenu.  
Il pourra nous contacter au tél. 40 25 72  
ou bien venir nous rendre visite dans  
notre chalet.



# Elo ginn et och "BIBER" zu Bouneweg



## Wie sinn d'Biber ?

D'Biber sinn déi jéngste Guiden a Scouten. Et si Kanner am Alter vun 6-8 Joer. (1. an 2. Schouljoer) An hire Versammlunge máache sie Spiller, se kniwwelen, léiren d'Natur an hier Umwelt op eng spilleresch Art a Weis kennen a sie maachen natiirlech och Sortien a Weekender. (Ëmmer an engem Chalet)

## Eis Versamlungen:

Ab dem 27. September 2003 all Samsdes Mëttes vun 13.30h - 15.00h am Guiden- a Scoutchalet

Fir Biber bei äis am Grupp anzeféieren war eng wichteg Decisioun, déi bestëmmt nët sou einfach war:

Dofir brauch ee Chef, di bereet sinn, sou eng Branche ze féieren, Plaz, Material, an nët zulescht och Suen. Fir eise Grupp ass et eng historech Decisioun. Et ass eng nei Branche, di et fiirdrunn zu Bouneweg nach nët ginn ass, a mir mengen, dat dës Branche e feste Bestanddeel vum Bouneweger Veräinsliewe gët, wou vill Kanner sech könne wuel fillen.

## Historique

- 1975 D'Biber gi bei de kanadesche Scouten gegrënnt
- 1993 D'Biber gi bei de Lëtzebuenger Guiden a Scouten agefouert.
- 2003 De Grupp St Louis - Ste Irmine vu Bouneweg decidéiert och Kanner vu 6-8 Joer bei sech opzehuelen, a féiert dofir eng 4. Branche, d'Biber ab dësen Hiescht, hei zu Bouneweg ann.

## D'Cheftainen vun de Biber:

Nathalie Prim, 23 Joer, ass am Institut d'Etudes Educatives et Sociales (IEES) a léiert fir Educatrice. Viirdru war hatt Cheftaine bei de Wëllef.

D'Danielle Theis, 21 Joer, léiert och am IEES fir Educatrice. Hatt war virdrun Cheftaine bei den AvEx.

D'Sally Stephanie huet 16 Joer an ass am Lycée. Hatt kënnt frësch aus de CaraPio an hëlleft dëst Joer fir d'éischt als Cheftaine.

All eis Cheftainen a Chef hun eng speziell Formatioun déi vum Ministère unerkannt ass.

## Qui sont les "Biber" (Castors)?

Les Biber sont les plus jeunes Guides et Scouts. Se sont des enfants agés de 6-8 ans. (1. et 2. année scolaire)

Pendant les réunions, on joue, on bricole et ils apprennent à connaître la nature et leur environnement tout en jouant.

**Nos réunions:** à partir du 27 septembre 2003 tous les samedis de 13.30h - 15.00h dans notre chalet.

## Firwat gouf de Biber gewielt ?

De Biber ass e ganz gesellegt Déier mat engem staark ausgeprägte Sozialverhalten, wouvun séng Famill de Kär ass. Zweek erwuesse Biber bleiwen hiert ganzt Liewe beiëeneen, bauen zesummen Damm a Buerg a schafen esou Liewensraum fir sech an hir Famill, wou sie de Wanter iwwer, ouni Wanterschloof, op engstem Raum wunnen an hiert Fudder deelen.

De Biber ass e friddlecht Déier. Sie benotzen hir schaarf Zänn nëmmen fir Holzfällerei, mä ni fir en anert Déier unzegräifen. Duerch d'Staue vum Waasser schafft de Biber en Heem fir vill aner Déieren.

D' Verhale vum Biber mécht dättelech, datt hien fir Kanner duerchaus viirbildlech ass.





# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

## Fanfare Prince Henri

Association sans but lucratif

### Wichtig Datumen / Dates importantes

- 12/10: Journée de la Commémoration Nationale 10 Auer Feierlech Mass an der Kirch an dépot vun enger Gerbe um Monument aux Morts um Kirfecht.
- 08/11: Concert zu Zolver
- 22/11: Cäcilienmass fir all kulturell Vereiner 18.30 Auer an Concert am Centre culturel 20. Auer.

## Hämmelsmarsch Fouer

### 2003

Léiw Bouneweger Leit a Frënn vun der Bouneweger Musek! Villmols Merci fir är generéis Ënnerstëtzung déi Dir eis zoukommen geloss huet beim Hämmelsmarsch. Wéi d'Traditioun et säit lange Jore virgesäit, komme mir an denen nächsten Deeg nach eng Kéier bei lech lanscht bei Geléenheet vun der Stadter Kiirmes. Mir suergen fir Stëmmung, an Dir, wann Dir esou frëndlech wëllt sin, fir die néideg finanziell Ënnerstëtzung. Elo schons, en ganz härzleche Merci am Viraus. (Sollt Dir an dem Abléck nit doheem sin wann d'Musek passéiert, kënn Dir är Ënnerstëtzung ouni Problem op den CCP IBAN LU15 1111 0198 6678 0000 vun der Bouneweger Musek iwwerweisen.) Bei schlechtem Wieder missen mir leider dësen Programme bëschen ëmänneren.

Chers habitants de Bonnevoie, amis de la "Bouneweger Musek". Merci beaucoup pour votre soutien généreux à l'occasion du "Hämmelsmarsch", édition de juillet. Fidèle à une longue tradition, les musiciens se présenteront une nouvelle fois chez vous à l'occasion de la "Stadter Kiirmes". La musique créera l'ambiance de kermesse tout en espérant obtenir de vous, votre aimable soutien financier. D'ores et déjà elle tient à vous remercier chaleureusement pour votre sympathie à son égard. (En cas d'absence, lors du passage des musiciens, il vous est loisible de verser votre soutien au CCP IBAN LU15 1111 0198 6678 0000 de la Fanfare Municipale Lux-Bonnevoie. En cas de mauvais temps, nous sommes malheureusement forcés de changer ce programme légèrement.

Freidesowes / vendredi soir: .....	29/08 à partir de 19 hrs .....	Quartier Kierfecht (cimetière) + Howald
Samschdesmueres / samedi matin: .....	30/08 à partir de 09 hrs .....	Läschte Steiwer + Zentrum (Centre)
Samschdesnomëttes / samedi après-midi: .....	30/08 à partir de 14 hrs .....	Bongesch Gewaan (Nord)
Sonndesmueres / dimanche matin: .....	31/08 à partir de 09 hrs .....	Kaltreis + Hämmersäit (coté Hamm)

### Sidd Dir nach nët Mëmber vun der Bouneweger Musek?

Dir kënn et gin duerch eng Iwwerweisung vun mindestens 7,50 € op den Postscheck IBAN LU15 1111 0198 6678 0000.

Är wäertvoll finanziell Ënnerstëtzung hëlleft dozou bäizetroen, dat die vill Musikanntinnen a Musikannten hiren Hobby kënnen virun ausüben.

D'Musik wäert och weider dat kulturellt Liewen am Quartier Bouneweg aktiv beliewen.

Ausserdeem kritt Dir als Mëmber eng perséinlech Invitatioun fir all grouse Konzert heem geschéckt.

De Verwaltungsrot vun der Bouneweger Musek seet lech am Viraus villmols Merci fir all Ënnerstëtzung.

# Kauft bei unseren Inserenten!

Le Conservatoire de Musique organise dans les quartiers de la Ville, en étroite collaboration avec les sociétés de musique locales, des cours de musique, de solfège et d'instruments (à vent, percussion). Ces cours se donnent aux mêmes conditions (droits d'inscription, programmes examens) que ceux dispensés au conservatoire lui-même.

Branches: éveil musical, solfège, cor, trompette, trombone, tuba, basse, percussion

**FANFARE PRINCE HENRI  
+ FANFARE MUNICIPALE BONNEVOIE**  
POUR LES RETARDAIRES VEUILLEZ TELEPHONER AU

**Responsable: Mme Ghislaine Haustgen**  
54, boulevard Général Patton  
L-2316 Luxembourg

Tél. 48 56 11

Entre le 01 et 05 septembre 2003

 **GALERIE D'ART STEFFEN**

**MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR DEPUIS 1952**

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)  
L-2537 LUXEMBOURG BONNEVOIE

Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90

- ◆ Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- ◆ Tous les articles pour les artistes
- ◆ Restauration de tableaux et de cadres
- ◆ Atelier d'encadrements
- ◆ Tapis, Tapis plain - Tapis de bain
- ◆ Tout pour la peinture



**Mélangeur de couleurs  
de 360 000 colorantes**

- ◆ laques
- ◆ latex
- ◆ peintures de façade
- ◆ lasures
- ◆ lasures colorées
- ◆ couleurs bio
- ◆ peintures à essuyé
- ◆ peintures acryliques
- ◆ e.t.c.

**roberto cavalli**  
eyewear

 **OPTIQUE BICHEL**

Heures d'ouverture:  
Le lundi de 14.00 à 18.30 hrs  
Du mardi au vendredi  
de 9.00 à 12.30 et de 14.00 à 18.30 hrs  
Le samedi de 9.00 à 13.00 hrs

**121, Rue de Bonnevoie**  
**L-1261 LUXEMBOURG**  
**Tél.: 29 90 19**

**KLENG GROUSS**  
SCHMUEL BREET

**- SCHONG FIR JIDDFEREEN -**

+ SCHONG FIR  
ORTHOPEDESCH  
EINLAGEN



**CHAUSSURES**  
**Leon**  
- Since 1924 -

64A, avenue de la Liberté LUXEMBOURG-GARE

Tél.: (+352) 48 44 97 info@leon.lu

[www.leon.lu](http://www.leon.lu)





**(Neue) Homepage der Pfarrei Bonneweg: [www.paroisse-bonnevoie.lu](http://www.paroisse-bonnevoie.lu)**

Ab September 2003 ist die Homepage der Pfarrei Bonneweg unter der URL [www.paroisse-bonnevoie.lu](http://www.paroisse-bonnevoie.lu) einzusehen. Sie richtet sich an alle Interessenten, die sich während 24/24 Stunden über das Geschehen in der Pfarrei informieren wollen: an eingeweihte sowie zugezogene Pfarrmitglieder, aber auch an außenstehende Besucher.

Unter besagter Internetadresse findet man unzählige Angaben über die Pfarrei Bonneweg: nützliche Adressen in der Pfarrei, praktische Hinweise zur Spendung der Sakramente, detaillierte Angaben zum Pfarrkalender sowie eine Chronik der Pfarrei.

*Danielle LUDWIG, Webmaster*

**(Nouveau) site Internet de la Paroisse de Bonnevoie: [www.paroisse-bonnevoie.lu](http://www.paroisse-bonnevoie.lu)**

A partir de septembre 2003 la paroisse de Bonnevoie offre au grand public une possibilité supplémentaire de s'informer pendant 24/24 heures sous l'URL [www.paroisse-bonnevoie.lu](http://www.paroisse-bonnevoie.lu).

Ledit site s'adresse non seulement aux membres habitants de la paroisse, mais aussi - et surtout - à tout intéressé(e) nouvellement installé(e) à resp. à toute personne étrangère à Bonnevoie désireuse d'en savoir plus sur ce qui se passe au sein de la paroisse.

Y sont proposées toutes sortes d'informations sur la paroisse de Bonnevoie: adresses utiles, conseils pratiques relatifs aux sacrements, le calendrier détaillé des cérémonies & manifestations ainsi qu'une chronique de la paroisse.

*Danielle LUDWIG, webmaster*

# EXPO LuxDidac 2003

du 15 au 18 septembre 2003 au Centre Culturel, rue des Ardennes



**Wagener-Hallé**  
SARL

*Blanchisserie - nett à sec*

## Votre garde-robe au prix unique 4 Euro

Sauf soie, cuir, fourrures, anoraks, fourrés, cérémonie, lin, coton, popeline, imper

Nous nettoyons ou lavons vos rideaux, stores,  
couvertures, duvets, coussins de soleil, etc.

Notre adresse à Bonnevoie:

Galerie Coopérative, 4, rue Pierre Hentges      Tél. 29 59 21

Notre service de prise et remise fonctionne  
sous le N° de téléphone

Tél. 78 02 23

Usine à Gonderange

# Die Bonneweger Omnisporthalle ist 25 Jahre alt

Vor genau 25 Jahren, und zwar am 11. Juni 1978, wurde in unmittelbarer Nähe der Spielfeldanlagen des F.C. Alliance 01 Lëtzebuerg (damals F.C. Aris Bonneweg) die Bonneweger Sporthalle offiziell ihrer Bestimmung übergeben. Dieses Jubiläumsdatum, einerseits, sowie die Tatsache, andererseits, dass der weit über die Grenzen Bonnewegs bekannte und geschätzte Sportkomplex auf 25 Jahre ersprießliche Tätigkeit zurückblicken kann und mittlerweile ein fester Bestandteil der Luxemburger Sportswelt geworden ist, mögen Anlass sein, uns in kurzen Zügen mit der Baugeschichte dieses Sporttempels zu befassen.

Die Idee zur Errichtung einer Sporthalle in Bonneweg, einer bis auf den heutigen Tag gebliebenen Hochburg des Sports, wurde bereits Ende der sechziger Jahre geboren, als die Bonneweger Entente des Sociétés den Stadtverantwortlichen (damals L.S.A.P. – C.S.V.) unter Bürgermeister Paul Wilwertz das Vorhaben unterbreitete. Der Bau einer Omnisporthalle drängte sich nämlich infolge der rasanten Bevölkerungsentwicklung des Bonneweger Stadtviertels auf, um den Bonneweger Einwohnern ein umfassenderes Angebot zu sichern. Zum einen entsprachen die beiden Turnsäle sowohl in der "rue J.B. Gellé"-Schule als auch auf Bonneweg-Nord nicht mehr den Ansprüchen einer modernen Sportinfrastruktur. Zum andern mussten größere Sportveranstaltungen sowie offizielle Meisterschaftsspiele in den Sportarten Handball und Volleyball zu meist in der Stadion-Halle oder im nationalen Sportinstitut auf Fetschenhof ausgetragen werden. Die bescheidenen finanziellen Mittel der Stadt Luxemburg verhinderten jedoch zunächst die Verwirklichung des Projektes.

Im Anschluss an die Gemeinderatswahlen vom Oktober 1969 aus denen Frau Colette Flesch innerhalb einer Koalition (damals D.P. – C.S.V.) als Bürgermeister hervorging sowie unter dem Impuls des damaligen Sportschöffen und Sportkommissars Camille Polfer wurde jedoch in der Folge der entscheidende Schritt zum Bau einer Sporthalle getan. Auf einer zur Verfügung stehenden Grundstücksreserve in der Nähe des neu zu errichtenden Schulkomplexes an der Ecke "rue Medinger / rue J.F. Gangler" sollte gemäß Vorschlag des Schöffenrates eine große Sporthalle im Fertigbau (45 x 27 x 7,20 Meter) errichtet werden. Gleichzeitig wurde beschlossen, die "Entente des Sociétés" bei der Ausarbeitung der definitiven Pläne zu konsultieren. In diesem Zusammenhang bestimmte die Vereinsentente in ihren Reihen eine Sportkommission unter dem Vorsitz des langjährigen Sportprofessors Pierre Hentges junior, mit der Aufgabe, die notwendigen Schritte zur Errichtung der Sporthalle zu unternehmen.

In seiner Sitzung vom 8. November 1971 gab der Stadtrat in einer einstimmig getroffenen Grundsatzentscheidung grünes Licht in die konkrete Planungsphase zur Errichtung eines neuen Schulkomplexes nebst einer Sporthalle mit 300 Zuschauern auf dem vorerwähnten Areal. Am 24. Juli 1972 entschied der Schöffenrat jedoch, die Zielvorstellung zu ändern und infolge Schulraum Mangels im Stadtviertel Bonneweg das Projekt "Sportkomplex" erst nach Fertigstellung des besagten Schulneubaus in Angriff zu nehmen. In der Folgezeit wurden zusätzliche Änderungen am ursprünglichen Bauprojekt vorgenommen bevor am 18. Dezember 1974 die Ausschreibung in der Tagespresse

erfolgte. Weil der Schöffenrat jedoch am 6. März 1975 beschloß, die vorgeschriebenen Zuschauerplätze zu verdoppeln, also auf 600 festzusetzen, wurde die Eröffnung der insgesamt 9 Preisangebote erst am 14. Mai 1975 vorgenommen, wobei nach eingehender Analyse das Angebot der Firma Paul Würth aus Luxemburg zurückbehalten wurde. Am 11. Juli 1975 wurden die definitiven Pläne vom Stadtrat angenommen. Der voraussichtliche Kostenpunkt belief sich auf 66.518.034 Franken. Das Projekt wurde am 6. August 1975 durch den damaligen Innenminister Jos Wohlfart bewilligt, bevor am 11. August desselben Jahres der damalige Sportminister Emile Krieps seine Zustimmung erteilte. Die Grundsteinlegung erfolgte, schließlich, am 13. September 1975 in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste.

In der Folge schritten die Bauarbeiten zügig voran, so daß nach Abnahme der größtenteils fertiggestellten Sporthalle bereits am 10. und 11. September 1967 und zwar im Rahmen des Jubiläumsturniers des am 13. April 1967 gegründeten Handball Club Standard Luxemburg die erste Sportveranstaltung in der neuen Sporthalle stattfinden konnte. Die offizielle Einweihung erfolgte am 11. Juni 1978 in Präsenz zahlreicher Ehrengäste. Ansprachen wurden gehalten von der damaligen Frau Stadtbürgermeister Colette Flesch, vom damaligen Sportminister Emile Krieps sowie vom Präsident der Bonneweger "Entente des Sociétés" Fernand Thill, während Pfarrer Henri Treff die kirchliche Einsegnung des neuen Sportkomplexes vornahm.

Architektonisch ist der Sportkomplex in zwei verschiedene Teile aufgegliedert, wobei zum einen das Erdgeschoß u.a. die große Halle von 45 x 27 x 7,20 Meter umfasst, welche übrigens seit dem 17. Juni 2000 den Namen des früheren verdienstvollen Sportlers sowie langjährigen Vorsitzenden des Turnvereins "Gym", Pierre Hentges junior trägt, und für Basket-, Handball- und Volleyball, sowie den Turn- und Tennissport eingerichtet ist. Für die Schulen - u.a. wird sie von den Schulklassen aus der Demy Schlechter- und der Henri Vannerus-Straße benutzt – lässt sie sich leicht in drei Abteilungen gliedern. Zum andern befinden sich im Untergeschoß die Räumlichkeiten für die Sportaktivitäten des Judo- und Jiu-Jitsu-Club aus Bonneweg, eine große Halle für Bogenschießen, welche den aktiven Mitgliedern der Flèche d'Or zur Verfügung steht sowie ein Raum für

**a g e n c e i m m o b i l i è r e**

**MASTER IMMO**

**85, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxbg-Bonnevoie  
Tél.: 26 190 711 Fax: 49 47 53**

**Aer Agence zu Bouneweg  
Kompétent, diskret a schnell**

Tischtennis, ein Muskulationsraum, der u.a. von den Schülern der Polizeischule in Anspruch genommen wird sowie ein Saal für den Schachclub Gambit Bonneweg.

Seit ihrer Einweihung kam die Bonneweger Sporthalle zu wiederholten Malen zu Ehren. So fand u.a. vom 18. bis 22. Oktober 1982 ein technischer Lehrgang für nationale und internationale Spitzensportler im Bogenschiessen statt, welcher vom amerikanischen Olympiasieger von 1972, John Williams, abgehalten wurde. Im Juli 1992 war während drei aneinanderfolgenden Tagen der chinesische Großmeister Dr. Masaki Hatsumi im Bonneweger Sporttempel zu Gast, um annähernd 200 Aktive in die Geheimnisse des Karate einzuweihen. Den bisher größten sportlichen Höhepunkt erlebte der Sportkomplex jedoch anlässlich der Spiele der Kleinen Staaten. Vom 29. Mai bis 3. Juni 1995 kämpften nämlich die Volleyballnationalmannschaften der Damen aus Luxemburg, Island, Liechtenstein, San Marino und Zypern vor einem sportbegeisterten Publikum um die Goldmedaille. Ein weiterer sportlicher Höhepunkt war zuletzt und zwar am 28. Juni 2003 die Jubiläums-Galavorstellung anlässlich des 75jährigen Bestehens der Bonneweger Gym, dem ältesten und erfolgreichsten Damenturnverein des Landes, in Anwesenheit von Prinzessin Alexandra.

Von der Eröffnung der neuen Sporthalle weg diente sie ebenfalls als Konzerthalle. So fand zum Beispiel am 27. Oktober 1981 vor ausverkauftem Hause die Hit Parade von Showmaster Dieter Thomas Heck statt mit weltbekannten Sängern und Künstlern, unter ihnen Gottlieb Wendehals, Roland Kaiser, Ricky King, Ute Berling und

Costa Cordalis. Am 24. Januar 1998 fand ferner hier in Gegenwart des Erbgroßherzogs S.K.H. Prinz Henri sowie der Teilnahme des belgischen Komponisten André Waignein vor annähernd 800 musikbegeisterten Zuhörern die "Gala du Centenaire" der Fanfare Municipale de Bonnevoie statt.

Zweimal sogar, und zwar am Palmsonntag 1996 sowie am 15. April 2000 war die Omnisporthalle Kongreßort der Liga der Luxemburger Kleingärtner, Tagungen welchen von den dynamischen C.T.F. Sektion Bonneweg organisiert wurden.

Im Jahre 1999 wurde die Sporthalle nach 21 erfolgreichen Jahren erstmals weitgehend instandgesetzt und modernisiert. Dabei standen vor allem sicherheitstechnische Aspekte und eine behindertengerechte Gestaltung der sportlichen Einrichtung im Vordergrund der Planungen. Bereits im Sommer 1994 war hinsichtlich der Spiele der Kleinen Staaten ein neuer Fußbodenbelag aus Kautschuk gelegt worden. Die Bonneweger Omnisporthalle ist somit nach wie vor bestens dafür gerüstet, auch in Zukunft höchsten Anforderungen gerecht zu werden.

*Claude Wolwert*

#### Quellennachweis:

- Archives Communales de la Ville de Luxembourg
- Compte-rendu analytique de la Ville de Luxembourg
- Luxemburger Wort, Tageblatt, Journal – éditions des 12 et 13 juin 1978
- Livre d'Or du Hall Omnisports

**Optique**  
**Quaring**

**BONNEVOIE**

Opticien diplômé  
agrée par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

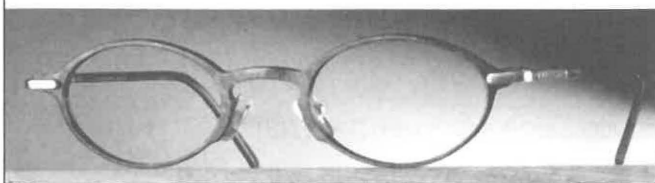
#### **Lunettes**

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

#### **Lentilles de contact**

#### **Appareils auditifs (Hörgeräte)**

Lundi de 13 à 18 h./ Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



**Café des Sports**

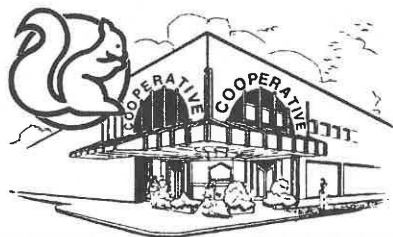
*Propriétaire: Madame Consi*

**Jeu de quilles  
automatiques**

*Ouvert tous les jours  
du matin 9.00 au soir 1.00 heures*

*Dimanche fermé de  
13.00-17.00 heures*

**7, rue du Cimetière  
BONNEVOIE**



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

invitéiert all Bouneweger, den 29. an den 30. August 2003  
op hier grouss VENTE-CHOC virum Gechäft.

Mir offréieren lech ausserdem vum **25. bis 30. August 2003**

<b>CHAMPAGNE</b> Mumm, brut, Cordon rouge	NET	bout. 0,75	<b>18,50 €</b>	1 l	<b>24,67 €</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré, Grand cru brut	NET	bout. 0,75	<b>13,00 €</b>	1 l	<b>17,33 €</b>
<b>BERNARD MASSARD</b> Cuv. l'Ecusson coffret 2x0,75 grat. bout. 0,2	NET	bout. 0,75	<b>13,60 €</b>	1 l	<b>9,07 €</b>
<b>GALES</b> Crémant Héritage brut	NET	bout. 0,75	<b>7,50 €</b>	1 l	<b>10,00 €</b>
<b>ST. IRMINE</b> Rivaner ou Elbling. M.N.		bout. 1 l + consigne	<b>1,90 €</b>		
<b>LËTZEBUERGER SEISSE VIZ</b>		bout. 1 l	<b>1,25 €</b>		
<b>DESOM</b> Crémant brut	NET	bout. 0,75	<b>5,70 €</b>	1 l	<b>7,60 €</b>
<b>VINSMOSELLE LA COUPE</b> Tri-pack		3 x 0,20 l	<b>4,55 €</b>	1 l	<b>7,58 €</b>
<b>PINOT NOIR ROSE 2001</b> Château Ed. de la Fontaine		bout. 0,75	<b>6,00 €</b>	1 l	<b>8,00 €</b>
<b>CYNAR</b> 16,5% Vol. apéritif	NET	bout. 1 l	<b>7,65 €</b>		
<b>BIERE BATTIN GAMBRINUS</b>		12 x 50 cl + consigne	<b>8,80 €</b>	1 l	<b>1,47 €</b>
<b>KAFFEE LINK ROYAL</b> , Melange Mocca vacc. 500 g.		paquet	<b>4,35 €</b>	1 kg	<b>8,70 €</b>
<b>COLSO</b> Lëtzebuenger Rapsueleg		bout. 0,75	<b>1,59 €</b>	1 l	<b>2,12 €</b>
<b>ESKIMO</b> Cornets, diff. sortes		6 x 110 ml	<b>4,04 €</b>	1 l	<b>6,12 €</b>
<b>EKABE</b> Crème épaisse 33 % m.g.		pot 200 ml	<b>0,92 €</b>	1 kg	<b>4,60 €</b>
<b>OLA CARTE D'OR</b> Glace, toutes sortes		le litre	<b>3,30 €</b>		
<b>LUXLAIT</b> Crème 33 % m.g.		pot 250 ml	<b>0,92 €</b>	1 l	<b>3,68 €</b>
<b>EMMENTHAL SUISSE</b> fromage à la découpe 45 % m.g.		les 100 gr	<b>0,69 €</b>	1 kg	<b>6,90 €</b>
<b>BECKERICH</b> Limonades Citron, Orange, Cola et Grenadine		bout. 1,5 l	<b>0,47 €</b>	1 l	<b>0,31 €</b>
<b>KELLOGG'S</b> Cornflakes		paquet 375 gr	<b>1,69 €</b>	1 kg	<b>4,51 €</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>					
<b>ENTRECÔTE MARINÉE</b>		le kg	<b>14,80 €</b>		
<b>JAMBON PORCELT SALÉ ET FUMÉ</b>		le kg	<b>8,50 €</b>		
<b>POITRINE DE DINDE FARCIE</b>		le kg	<b>8,00 €</b>		
<b>JAMBON CRU ROYAL</b>		le kg	<b>27,20 €</b>		
<b>BAUERENHÂM GEKACHT</b>		le kg	<b>17,40 €</b>		

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".